

職務経歴書

2019年9月5日現在
氏名：グローバル リーフ

■職務経歴概要

1 社目の株式会社〇〇では、ソーシャルアプリの翻訳・ローカライズ業務を中心に、通訳、デバッグ業務、QA、公式コミュニティの運営を担当していました。2 社目の株式会社〇〇では、〇〇語⇄日本語の翻訳と翻訳コーディネーターの業務に従事。様々な業界・分野での翻訳プロジェクトを担当し、現在はメンバー5名のマネジメントも行っております。

■職務経歴詳細

株式会社***** 20XX年XX月～現在

事業内容：翻訳・ローカライズ・ドキュメンテーション事業
従業員数：50名 資本金：1,000万円

期間/役割	業務内容
20XX年XX月～20XX年XX月 (X年XXヶ月)	<p>【担当業務】</p> <ol style="list-style-type: none">1. 翻訳業務とネイティブ翻訳チェック (TRADOS 使用)<ul style="list-style-type: none">・ライセンス許諾契約書や特許法律関連の翻訳 (〇〇語⇄日本語)・〇〇国刊行物の翻訳 (日本語→〇〇語。医療、自動車、技術文章など)・ソーシャルゲームの利用規約や運営マニュアルの翻訳 (〇〇語→日本語)・電子機器を中心としたメーカーのソフトウェアマニュアルの翻訳チェック・翻訳品質向上のため、他翻訳者の翻訳をチェック、フィードバックの実施・〇〇人芸人のブログや記事を〇〇語から日本語にローカライズ2. 翻訳コーディネーター<ul style="list-style-type: none">・受注プロジェクトの翻訳手配や納品までのスケジュールの管理・翻訳者の手配やシフト管理、品質のフィードバック・社内制作 (校正・DTP 等) とのやり取り <p>【担当顧客】</p> <ul style="list-style-type: none">・ソーシャルゲーム制作会社・出版会社・製薬メーカー・自動車関連メーカー・ソフトウェア開発会社 など約30社 <p>【主な実績】</p> <ul style="list-style-type: none">・ソフトウェアのマニュアル翻訳 (〇〇語→日本語。A4用紙7000枚超)・自動車部品メーカーにおける法律・特許・技術文書の翻訳 (日本語→〇〇語)・2015年度〇〇グループ MVP & ベストチーム賞受賞

株式会社***** 20XX年XX月～20XX年XX月

事業内容：ソーシャルアプリケーション開発
従業員数：100名 資本金：5,000万円

期間/役割	業務内容
20XX年XX月～20XX年XX月 (X年XXヶ月)	<p>【担当業務】</p> <ol style="list-style-type: none">1. 翻訳・ローカライズ業務<ul style="list-style-type: none">・日本語⇄〇〇語ローカライズ及び翻訳チェック・〇〇市場の調査及び報告・会議の資料やメールの翻訳・QA (テストプレイ & レビュー作成 & ユーザーの声チェック)・〇〇語ゲームを社内テストするためのプレイガイド (日本語) 作成・デバッグ業務 (ユーザーの反応調査・反映)2. 通訳業務<ul style="list-style-type: none">・取締役会議や〇〇取引先との通訳 (同時通訳、逐次通訳)・日本人スタッフと〇〇人駐在員間の通訳・従業員〇〇出張同行通訳3. 公式コミュニティの運営<ul style="list-style-type: none">・〇〇版アプリのユーザーコミュニティの運営・〇〇のアプリ専門サイトとのやり取り・チーム内アシスタント業務

■資格・スキル

- ・ TOEIC990 点
- ・ ○○語ネイティブレベル
- ・ ○○専門学校○○語翻訳通訳コース修了（20××年×月～20××年×月）
- ・ Trados（翻訳会社にて実務経験あり）
- ・ Excel（Vlookup 関数、ピボットテーブル）、Word（書式を利用した文章作成）、Powerpoint（スライドマスター）
- ・ マネジメント経験（5名）あり

■自己 PR

日本と海外の専門家同士が交流する際、その間を繋ぐ通訳・翻訳の仕事に誇りを持っております。翻訳は専門的な技術資料を扱うことが多いので、スピード・正確性・簡潔に仕上げることを目標にしています。通訳は、同時・逐次・ウィスパリング・専用端末まで全て対応することが可能です。これまでの通訳・翻訳の経験を活かし、言葉の壁を乗り越えて仕事をしていく人々の役に立ちたいと思います。

以上